

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

1 - *Sent Jòsep, La Senta Vierja,
Se permenavan tots dos,
Trobeten la Madalena
Qu'era coma los garçons.*

2 - *Vaque, vaque, Madalena,
Vaque, vaque coma nos.
Non, ò ! non, siria soleta,
V'autres n'atz pas de garçons.*

3 - *Si es ben, si es ben, Madalena,
Vaque, vaque coma nos,
N'am Jesus, nòstre bon mestre,
Qu'es lo pus gente de tots.*

4 - *La rauba que la portava
Avia cinc mila colors,
La coifa que la coifava
Lo solelh raia dessos*

5 - *Los soliers que se chaussava
Eran de riche velors,
Lo peigne que se peinhava
Era bòrdat d'argent doç.*

6 - *E sa maire la ligava
Emb cent còrdas de velors.
Los chamins ente passava
Los aubres eran en flors.*

7 - *Quand l'entrava dins l'egleisa
Los autars tremblavan tots,
Quand la pren l'aiga beneita
Lo benetier fai lo torn.*

8 - *« Baissa, baixa, Madalena,
Baissa, baixa ta grandor ».
- Lo Bon Di me l'a balhada
Per la portar tots los jorns.*

1 - **Saint Joseph et la Sainte Vierge
Se promenaient tous deux,
Ils rencontrèrent la Madeleine
Qui était avec les garçons.**

2 - **Viens, viens, Madeleine,
Viens, viens avec nous.
Non, oh ! non, je serais seulette,
Vous n'avez pas de garçons.**

3 - **Si fait, si fait, Madeleine,
Viens, viens avec nous,
Nous avons Jésus, notre bon maître,
Qui est le plus gentil de tous.**

4 - **La robe qu'elle portait
Avait cinq mille couleurs,
La coiffe qui la coiffait,
Le soleil brillait dessous.**

5 - **Les souliers qui la chaussaient
Étaient de riche velours,
Le peigne qui la peignait
Était bordé d'argent doux.**

6 - **Sa mère laçait ses vêtements
Avec cent cordons de velours.
Les chemins où elle passait
Étaient bordés "arbres en fleurs.**

7 - **Quand elle entrait dans l'église
Les autels se mettaient à trembler.
Quand elle prend l'eau bénite
Le bénitier se tourne vers elle.**

8 - **« Baisse, baisse, Madeleine,
Baisse, baisse ta grandeur ».
- Le Bon Dieu me l'a donnée
Pour la porter tous les jours**

Chanté par Marie-Louise Bonnin.

Cette version de la complainte de Marie-Madeleine nous vient de la région de Mézières/Issoire. De nombreuses variantes sont connues dans tout le Limousin (voir la revue lemouzi n° 136 d'octobre 1995).

Sent Jô - sep, la Sen-ta. Vier - ja se per-

me - na - van tots dos. Tro-be - ten la Ma-da-

le - na qu'era co - ma los gar - çons. Va-que

Transcription et traduction: Roger Pagnoux, Valentin Degorce

Transmis par A. Simonaud-Dubreuil, ancien curé d'Aureil (87), ce Noël a été le plus connu et le plus chanté aux messes de minuit du début du siècle et certainement bien avant.